

Cécile Van den Avenne : De la description linguistique aux interactions. Une étude de quelques phrases utiles insérées dans le récit de voyage de Mungo Park (1799)

De la simple liste de mot inséré dans un récit de voyage au manuel d'apprentissage, des écrits de description linguistique accompagne l'exploration puis la conquête de l'Afrique de l'Ouest, tout comme ils accompagnent la plupart des explorations et conquêtes coloniales. Ces textes sont bien souvent muets sur les échanges réels, les interactions, qui ont permis leur rédaction. Une lecture particulière des textes permet de déceler des indices. Lecture des différents paratextes : page de titre, préface, quatrième de couverture ; format du texte donnant des indices en terme d'utilisation. Les copies des ouvrages peuvent porter la trace d'utilisation : nom du possesseur de l'ouvrage, ajouts, commentaires, corrections. L'orthographe choisie informe également sur une forme d'appropriation de la langue allant de pair avec sa transcription accomplissant une réduction à l'écriture : ils informent sur des prononciations, sur des choix de variantes dialectales... Les glossaires et listes de vocabulaire laissent voir notamment des domaines d'intérêt privilégiés à travers des champs sémantiques spécifiques. Les phrases usuelles et dialogue type de la même manière encodent des types d'interaction. Enfin, une lecture un peu attentive des descriptions grammaticales elles-mêmes peut aussi nous fournir des pistes sur les interactions qui les sous-tendent. Dans cet article, je mettrai en jeu cette méthode, que Johannes Fabian qualifie de philologique, en analysant la présence de la langue mandingue dans le célèbre récit de voyage de Mungo Park, et plus particulièrement une série de phrases, rassemblées sous le titre : *The Following Questions and Answers may be useful in the West Indies*. Mon propos sera donc double : (1) méthodologique, il s'agira de rendre compte de la démarche que j'essaie d'avoir face à des textes de description linguistique d'époque pré-coloniale et coloniale ; (2) en rendant compte de cette démarche, de raconter quelque chose des usages de la langue mandingue accompagnant l'exploration de l'Afrique de l'Ouest, et aussi ici formuler quelques hypothèses quant à son usage dans la traite esclavagiste.